

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

1^{er} MARS 1973.

Projet de loi portant approbation du Protocole, fait à Bruxelles le 27 mai 1967, portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. de **STEXHE**.

Procédant à l'examen de ce projet de loi, adopté à l'unanimité par la Chambre des Représentants en séance du 9 novembre 1972, il est apparu à votre Commission que l'exposé des motifs était particulièrement confus, voire incompréhensible.

Suite aux éclaircissements demandés, il s'est avéré que cette confusion résulte d'une erreur de traduction du texte néerlandais en français, (alinéa 2, in fine) : nous en donnons plus loin une traduction rectifiée, répondant à l'objet du protocole du 27 mai 1967.

Celui-ci tend, en effet, à mettre un terme à l'incertitude juridique née du sens contradictoire, aux yeux de certains, des dispositions de la convention du 23 septembre 1910 sur l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Boey, Coppieters, de Bruyne, Dejardin, Deschamps, Dulac, Housiaux, Hulpiau, Lagasse, Leynen, Machtens, Maisse, Risopoulos, Rombaut, Sledsens, Thiry, Toussaint et de Stexhe, rapporteur.

R. A 9232

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
270/1 (Session de 1971-1972) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
9 novembre 1972.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

1 MAART 1973.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol, opgemaakt te Brussel op 27 mei 1967, tot wijziging van het Verdrag tot eenmaking van bepaalde regels inzake hulp en berging, ondertekend te Brussel op 23 september 1910.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. de **STEXHE**.

Bij het onderzoek van dit ontwerp van wet, dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers ter vergadering van 9 november 1972 met algemene stemmen werd aangenomen, heeft uw Commissie vastgesteld dat de memorie van toelichting bijzonder verward, ja zelfs onbegrijpelijk was.

Uit de gevraagde ophelderingen is gebleken dat deze verandering te wijten is aan een vergissing bij de vertaling van de Nederlandse tekst in het Frans (tweede alinea, in fine) : wij zullen er verder een verbeterde vertaling van geven, die overeenstemt met het doel van het protocol van 27 mei 1967.

Dit protocol wil namelijk een eind maken aan de rechts-onzekerheid die ontstaan is uit de, volgens sommigen, tegenstrijdige betekenis van de bepalingen van het verdrag van 23 september 1910 tot eenmaking van bepaalde regels inzake

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Boey, Coppieters, de Bruyne, Dejardin, Deschamps, Dulac, Housiaux, Hulpiau, Lagasse, Leynen, Machtens, Maisse, Risopoulos, Rombaut, Sledsens, Thiry, Toussaint en de Stexhe, verslaggever.

R. A 9232

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
270/1 (Zitting 1971-1972) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
9 november 1972.

sauvetage maritime, et de la convention de Bruxelles du 10 avril 1926 concernant les immunités des navires d'Etat.

L'article 14 de la convention de Bruxelles de 1910 prévoit, en effet, que celle-ci n'est pas applicable aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public (service gouvernemental non commercial).

D'autre part, la convention de 1926 concernant les immunités des navires d'Etat soumet ces navires au même régime de responsabilité que celui régissant les navires de commerce et leur accorde les mêmes droits et leur impose les mêmes obligations que ces derniers. Toutefois, les navires de guerre et les navires à service gouvernemental non commercial bénéficient en vertu de cette convention d'un régime d'immunité conditionnée.

L'article 3 de cette convention stipule en effet que la susdite règle générale ne leur est pas applicable. Ils peuvent néanmoins faire l'objet d'actions devant les tribunaux de l'Etat dont ils battent le pavillon, entre autres, du chef d'assistance et de sauvetage (article 3, 2°).

Selon certains interprètes, les dispositions de la convention de 1926 auraient ainsi tacitement abrogé l'article 14 de la convention de 1910; telle était notamment l'opinion du législateur belge lors de l'approbation de la convention de 1926 sur les immunités des navires d'Etat.

D'autres Etats partageaient une autre opinion.

Pour tirer au clair cette incertitude juridique, le protocole du 27 mai 1967, actuellement soumis à notre ratification, a voulu donner, dans le cadre de la convention de 1910 sur l'assistance et le sauvetage, une existence autonome aux dispositions de la convention de 1926, à savoir l'applicabilité des règles concernant l'assistance et le sauvetage aux navires d'Etat, y compris les navires de guerre et à service public.

Ce faisant, la convention de 1910 est complétée par une disposition précisant le principe figurant implicitement dans la convention de 1926.

Dans cet esprit, il y a donc lieu de rectifier le texte français de l'exposé des motifs en son deuxième paragraphe, in fine, comme suit :

« La majorité des délégations des Etats représentés à cette conférence ont voulu donner une existence autonome aux dispositions de la Convention de 1926, dans le cadre de la Convention concernant l'assistance et le sauvetage, et donner à celle-ci (c'est-à-dire à la Convention de 1910, et non pas à celle de 1926) une image complète de sa teneur ainsi modifiée. »

Sous le bénéfice de cette rectification de l'exposé des motifs, le projet de loi et le présent rapport ont été approuvés par votre Commission à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. de STEXHE.

Le Président,
P. STRUYE.

hulp en berging en van het verdrag van Brussel van 10 april 1926 betreffende de immunititeiten van de staatsschepen.

Artikel 14 van het verdrag van Brussel van 1910 bepaalt immers dat het geen toepassing vindt op oorlogsschepen en staatsschepen die uitsluitend bestemd zijn voor een openbare dienst (niet-commerciële regeringsdienst).

Het verdrag van 1926 betreffende de immunititeiten van de staatsschepen onderwerpt die schepen bovendien aan dezelfde aansprakelijkheid als de handelsschepen en het verleent hun dezelfde rechten en legt hun dezelfde verplichtingen op als aan de laatstgenoemde. De oorlogsschepen en de schepen voor niet-commerciële regeringsdienst genieten krachtens dat verdrag immunititeiten waaraan voorwaarden verbonden zijn.

Artikel 3 van dat verdrag bepaalt namelijk dat de voor-
noemde algemene regel niet op hen toepasselijk is. Zij kunnen echter wel het voorwerp uitmaken van vorderingen voor de rechtbanken van de Staat waarvan zij de vlag voeren, o.m. uit hoofde van hulp en berging (art. 3, 2°).

Volgens bepaalde interpretatoren zouden de bepalingen van het verdrag van 1926 artikel 14 van het verdrag van 1910 aldus stilzwijgend hebben opgeheven; dat was ondermeer de opvatting van de Belgische wetgever toen hij het verdrag van 1926 betreffende de immunititeiten van de staatsschepen goedkeurde.

Andere Staten waren een andere mening toegedaan.

Ten einde deze rechtsonzekerheid weg te werken heeft het protocol van 27 mei 1967, dat U thans ter bekrachtiging wordt voorgelegd, in het kader van het verdrag van 1910 betreffende de hulp en berging een autonoom bestaan willen verlenen aan de bepalingen van het verdrag van 1926, namelijk de toepasselijkheid van de regels inzake hulp en berging op de staatsschepen, met inbegrip van de oorlogsschepen en van de schepen voor openbare dienst.

Aldus wordt het verdrag van 1910 aangevuld met een bepaling die het beginsel dat impliciet vervat ligt in het verdrag van 1926, nader omschrijft.

In die geest moet dus de Franse tekst van de memorie van toelichting, tweede alinea, in fine, worden verbeterd als volgt :

« La majorité des délégations des Etats représentés à cette conférence ont voulu donner une existence autonome aux dispositions de la Convention de 1926, dans le cadre de la Convention concernant l'assistance et le sauvetage, et donner à celle-ci (c'est-à-dire à la Convention de 1910, et non pas à celle de 1926) une image complète de sa teneur ainsi modifiée. »

Na deze verbetering van de memorie van toelichting heeft uw Commissie het ontwerp van wet en dit verslag met algemene stemmen aanvaard.

De Verslaggever,
P. de STEXHE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.